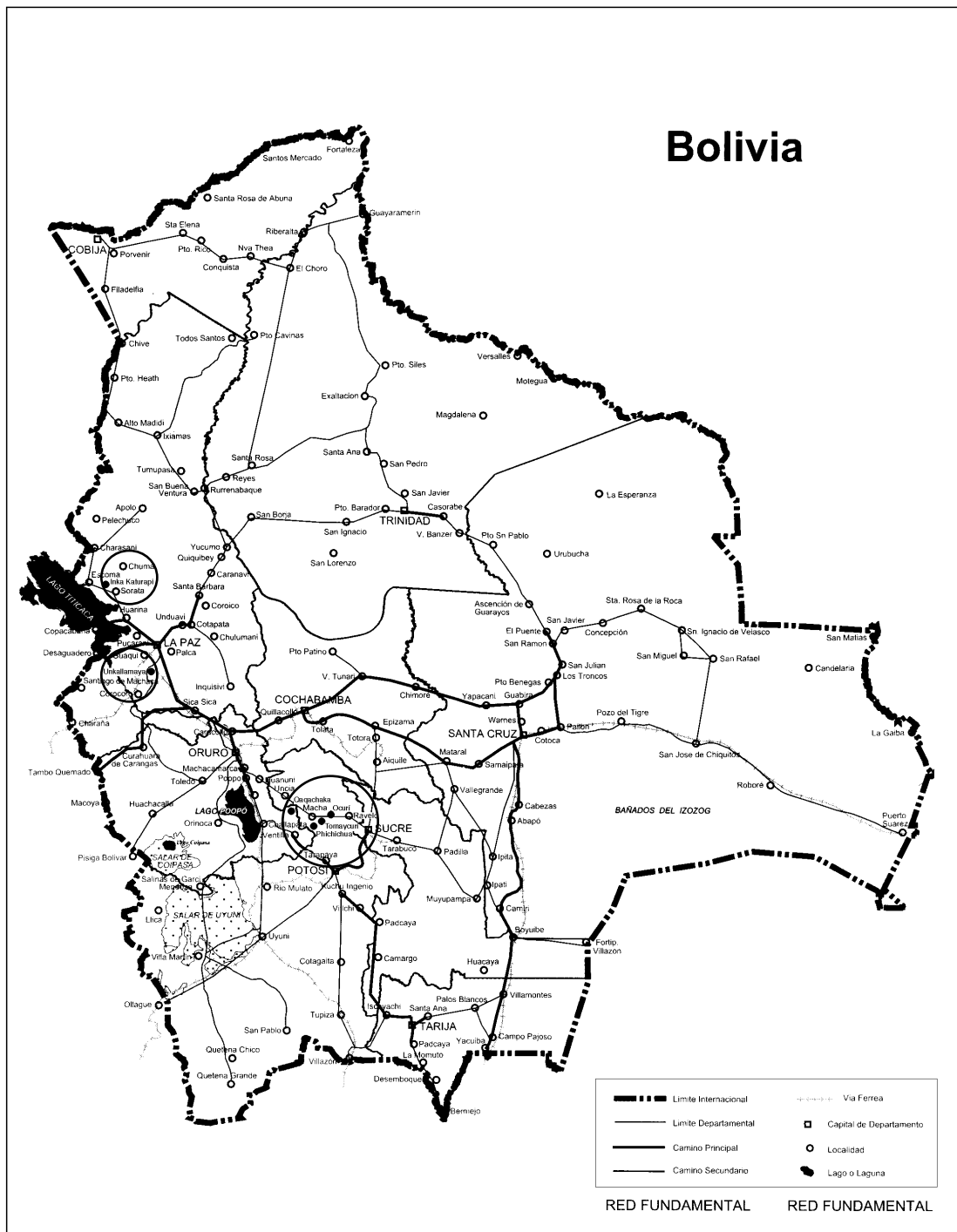


ANEXOS

Bolivia



Mapa de ubicación de los sitios del estudio

EL DESCUBRIMIENTO DE LA PLANTA QUE CURA LA HEMORRAGIA POSTPARTO

Relatado por don Domingo, de los valles de Aymaya

11 de octubre de 1993

Para que salga la sangre así, bultos y bultos, más medicina (*qulla*) hay que hacer tomar. Para que se termine de salir. Si no, la sangre se va a podrir y esa sangre podrida la va a matar. Porque el bulto de sangre se enfría. Hay que cuidarla y la sangre tiene que salir. Porque si se reúne, se pudre. Pues se pudre.

Pues antes, los *chullpas* así habían matado, dice. La madre había dado a luz, dice, y no le había cuidado. Hacía viento, *wayra*, y seguía andando, dice. La sangre no había salido más, y el bulto de sangre se había enfriado, dice. Ninguna medicina (*qulla*) le había curado. Y así nomás le dejaron.

—¡ Caraj! ¿Qué hacemos? Sacando el bulto de sangre había hecho una cuchara, después de que había muerto.

—¡¿Qué pasa?, —diciendo había observado, dice. Habían observado cortándola.. y bien como madera (*k'ichi*). Y después, como esta cuchara de comer, así se había raspado con cuchillo, dice.

Y después con eso había comido la comida. Y nada lo había derretido, ni el agua caliente. Con eso sabe estar comiendo su marido, dice.

—Así mi mujer ha dejado, con eso comeré, carajo, como si ella me estuviera sirviendo, —diciendo había comido.

Hay uno que se llama *tusawayu*, creo que hay por aquí, ¿no?¹ Ese es pues su cuento. Y después carajo, algunos así pues... Con ése pues cualquier medicamento lo ponemos. Y algunas, en los almuerzos ponemos. Ponemos oréganos. Así comemos, ¿no es verdad? Perejil más, y así pone el *tusawayu*. Y una vez puesto el *tusawayu*, inmediatamente la cuchara a la *chuwa* de comida:

—*Phaj*— diciendo, rojo nomás se había derretido.

Es por eso pues, que ahora acostumbran dar *tusawayu*, diciendo que va a sacar el bulto de sangre (*wila pultu*). Y después *siwinqa*. Después ortiga (*ithapallu*) y después *sultaki sulta*, eso pues se da hasta que se termine de salir la sangre. Eso nomás siempre se da como medicina. Y después, hay que dar también comida, *ch'uñu*, *ch'uñu* y *ch'uñu*. Unas dos o tres semanas. Así es. Así hay que cuidar.

¹ Según don Domingo, la planta *tusawayu* tiene hojas menudas y crece en El Alto y Obrajes de La Paz.

PROYECTO PARA LA REDUCCIÓN DE LA MORTALIDAD MATERNA:
Prácticas Adecuadas del Parto

CUESTIONARIO PILOTO DE LA FASE CUANTITATIVA
(Versión definitiva)

I. DATOS DE LA ENTREVISTA

Fecha: _____

Lugar de la entrevista: _____

Nombre de la encuestadora: _____

Equipo: _____

II. DATOS DE LA ENTREVISTADA

1. ¿Cuántos años tienes? _____

Qawqha maranipachatasa.

2. ¿Dónde te has nacido? _____

Kawkins nasta.

3. Ahora ¿dónde siempre estás viviendo? _____

Jichha akanpunt utjaskta.

4. ¿Qué tiempo ya vives aquí? (ahí/allá) _____

Qawqha timpjamas akan utjtaxa.

5. ¿Sabes hablar quechua? () 6. En tu casa hablas más quechua? ()

Kuna ars parliřita aymara? () Utaman kuns parltaxa. aymara? ()

castellano? () castellano? ()

Tickea todos los aplicables

Tickea sólo uno

7. ¿Cuántos hijos tienes? vivos _____ muertos _____

Qawqhanis wawamaxa. Qawqhanis jakaski. Qawqhanis jiwı.

8. De estos tus hijos, cuántos has tenido en tu casa? _____ y cuántos en hospital? _____

Wawanakamatx qawqhans utaman ususta. uspitalanstı.

9. ¿Cuándo fue la última vez que te enfermaste de parto? (hace cuántos años.) _____

Kunapachjamapachäns qhip qhip partumaxa. Qawqha marjamapachasa.

En el resto de la encuesta, preguntar solamente acerca del último parto.

Esto debe ser dentro de los últimos cinco años. Si no se puede encontrar suficientes partos en los últimos cinco años en los estudios del campo, se puede tomar partos de los últimos diez años, pero sólo para partos en la casa.

III. HABLAREMOS DEL PARTO

PARTXAT PARLT'AÑANI

10. ¿Dónde has tenido tu wawita?

Kawkins wawitam ususta.

<i>utamana.</i>	en tu casa	()
<i>uspitalana</i>	en el hospital	()
<i>centro de saludana</i>	en el centro de salud	()
<i>postana</i>	en la posta	()
<i>kampuna</i>	en campo abierto	()
<i>yaqhachiqana</i>	otro	()

11. ¿Quién te ha hecho enfermar?

Khitis usuytamä

Lee y tikea todas las alternativas aplicables

<i>taykch'ima</i>	suegra	()
<i>tayka ma</i>	mamá	()
<i>chachama</i>	esposo	()
<i>phamillama</i>	otro familiar	() _____ (especificar)
<i>partira</i>	partera	() era familiar? _____ (especificar)
<i>qulliri</i>	médico	()
<i>imp"irmira</i>	enfermera	()
<i>sanitaryu</i>	sanitario	()
<i>sapaki</i>	sola	()
<i>yaqha</i>	otro	() _____ (especificar)

12. ¿Cuánto tiempo pasó desde que empezaron los dolores hasta que nació la wawita?

Qawqha uratjams wawitamx ustaxa part waytkam ukhatxa.

<i>Janir pä urata</i>	menos de 2 horas	()
<i>3,4,5,6,12 urata</i>	3 a 12 horas	()
<i>13,14,15, 24 urata</i>	13 a 24 horas	()
<i>24 jila urata</i>	más de 24 horas	() _____ (especificar en días)

Observaciones _____

Kunanakampicha

13. ¿Qué te han hecho o qué te han dado durante tu parto? por ejemplo:

Kamachapxtamsa, jan ukax kunch churapxtam ust uka ratuxa.

Lee y tickee todas las alternativas aplicables

En caso de parto en hospital, anota si fue administrada en casa antes de ir, o en el hospital mismo

		Kawkina ¿Dónde?	
		Utana en casa	uspitalana en hospital
mate (de qué)	_____	()	()
<i>mati (kuna mati)</i>	_____	()	()
	_____	()	()
chocolate	() _____	()	()
<i>chukulati</i>			
masaje	() _____	()	()
<i>qaqthapipxtamti</i>			
caldo	() _____	()	()

<i>kaltu</i>			
caminata	() _____	()	()
<i>sarnaqayapxtamti</i>			
manteo	() _____	()	()
<i>thalthapipxtamti</i>			
baños de vapor	() _____	()	()
<i>jump'suyapxtamti</i>			
apretando con mano	() _____	()	()
<i>amparamp katt'asa</i>			
humeando con			
medicina casera	() _____	()	()
<i>jump'suyapxtamch qullanakampi</i>			
otro	() _____	()	()
<i>kunanakamps</i>			
ninguno	() _____	()	()
<i>jan kunampi</i>			

Sólo para parto en hospital, centro de salud o posta:

4. En el hospital te han dado, o te han puesto alguna de estas cosas? por ejemplo:

Uspitalan churapxtamti jan ukax kamachapxtamcha.

Lee y tikee todas las alternativas aplicables

te han puesto suero?	()
te han dado tabletas?	()
te han puesto inyeccion?	()
te han cortado tus partes?	()
han sacado a la wawa con forceps (<i>explicar</i>)	()
te han operado? (Cesárea)	()
otro	() _____
ninguno	()

15. Si te han puesto suero:

Suyru churapxstam ukhaxa.

era antes de que nació la wawa?	()
o despues?	()

Janir waw naskipana, nasxipancha.

16. Ese suero sabes para qué era?

Uka suyru kunatakinsa.

17. Cuando ya te estabas enfermado has tenido alguno de estos problemas? por ejemplo:

Ususkta uka ratux inas:

Lee y tickea todas las alternativas aplicables

susto	<i>sustjasta</i>	()
frío	<i>thayt'ayasta</i>	()
hinchazón	<i>phusuntchi</i>	()
wawa trancada	<i>wawa trankatächi</i>	()
presentacion de mano/pie	<i>ampar luqsutächi</i>	()
	<i>kayu aysutächi</i>	() (especificar) _____
sangrado fuerte en el parto	<i>wila wal partun sarchi.</i>	()

otros *inas kunakanak paschi.* () _____
ninguno *jan kunas utjkarakchiti.* () _____

18. En qué posición has tenido tu wawita?

Mamanakax yaqhipax chukt'ataw usu. Qunt'ataw usu. Ciudadanakansti mayäm usu sapxarakiwa.

Jumä kunäm ususiristay.

Tickeä sólo una alternativa

de cuclillas	<i>chukt'ata</i>	()
arrodillada	<i>killt'ata</i>	()
de 4 patas	<i>pusi kayuta</i>	()
en cuclillas/apoyada	<i>chukt'at apuyt'asita</i>	()
parada/apoyada	<i>sayt'at apuyt'asita</i>	()
sentada	<i>qunt'ata</i>	()
echada de espaldas con las piernas arriba (ginecológica)	<i>laqa amsta chara aytata</i>	()
de ladito	<i>latuta</i>	()
otra	<i>inas kunämatay</i>	() _____

19. La persona que te han ayudado a enfermarte dónde estaba?

Usuyktam uka mamachi tatächi, kawksankänsa.

		en tu detras? <i>q"ipäxamana</i>	en tu delante? <i>nayräjamana</i>	a tu costado? <i>lätumana</i>
agachada	<i>kumpt'ata</i>	_____	_____	_____
de rodillas	<i>killt'ata</i>	_____	_____	_____
parada	<i>sayt'ata</i>	_____	_____	_____
sentada	<i>qunt'ata</i>	_____	_____	_____

Observaciones _____

20. Has tenido desgarro en tus partes? (Se te ha reventado tu carne/ o tus partes?)

Inas partinakama usuchjasta.

Sí () No ()
Jisa *Janiwa*

IV. AHORA HABLEMOS DE LA SALIDA DE LA PLACENTA *PARIS MISTKI UKXAT PARLT'ASIÑANI.*

21. Cuánto tiempo han esperado para que salga la placenta?

Qawqha urjamas parisa mistuniñataki suyt'apxstay.

al rato de nacer la wawa	<i>waw naski ukha</i>	()
hasta media hora	<i>mirya urata</i>	()
mas o menos una hora	<i>niyä pä uratjama</i>	()
varias horas	<i>walja urata</i>	()
un día (24 horas)	<i>mä uruta</i>	()
varios días (cuántos)	<i>waljüruta</i>	() _____

Observaciones _____

22. En qué ratito han cortado el cordón? antes que salio la placenta o despues?

Kuna ratus kururu khariqatäxi, janir mistunkipana mistunxipancha.

antes *janir* () despues *qhipata* ()

<i>Solo en caso de parto en hospital:</i>			
23. Te lo has pedido tu placenta? <i>Parisam mayisxtati.</i>	Sí	()	No ()
	<i>jisa</i>		<i>janiwa</i>
24. Te lo han dado? <i>Churxapxtamti.</i>	Sí	()	No ()
	<i>jisa</i>		<i>janiwa</i>
25. Querías siempre que te lo den? <i>Mayisxäw sapuniyatati.</i>	Si	()	No ()
	<i>jisa</i>		<i>janiwa</i>

26. En qué posición has esperado la salida de la placenta?

Paris mistuniñapkamax uskta ukhamakisktati.

de cuclillas	<i>chukt'ata</i>	()
arrodillada	<i>killt'atata</i>	()
de 4 patas	<i>pusi kayuta</i>	()
en cuclillas/apoyada	<i>chukt'ata apuyt'asita</i>	()
parada/apoyada	<i>sayt'ata apuyt'asita</i>	()
sentada	<i>qunt'ata</i>	()
echada de espaldas con las	<i>Laqa amstat chara</i>	
piernas arriba (ginecológica)	<i>aytat liwitattatata</i>	()
de ladito	<i>latuta</i>	()
otra	<i>yaqha</i>	() _____

27. Qué cosa han hecho para que salga más fácil la placenta?

Paris phasil mistuniñapatakix kamachapxtamsa.

cataplasma / parche	<i>parchi uskupxstam</i>	()
masajes suaves	<i>qaqt'apxstam k'achhata</i>	()
frotaciones con fuerza	<i>qaqt'apxstam ch'amampi</i>	()
fajar la cintura	<i>wakt'ayapxstam</i>	()
meter la mano (manipulación)	<i>ampar luqantapxstam</i>	()
mates	<i>mat churapxstam</i>	() _____
ninguno	<i>jan kuns churapkstamti</i>	()
otro	<i>mä kunanakjam churapxstam</i>	() _____

28. En qué rato has dado el pecho a la wawita?

Qawqha uratjams waw ñuñt'ayxtaxa.

antes que salga la placenta	<i>janir paris mistunkipana</i>	()
después que salga la placenta	<i>paris mistunxipana</i>	()

V. QUE PASO DESPUES DE TU PARTO

USXTA UKAT KAMACHISA

29. Has tenido algunos de estos problemas después del parto? por ejemplo:

Usxta ukatx inas

sobreparto o recaída	<i>suwripartu sartstam</i>	()
no salió la placenta	<i>jan parisa mistunkchiti</i>	()
hinchazón	<i>p'ust'stam</i>	()
saqras/sajt'ay	<i>saxra uñkatstam</i>	()
hemorragia	<i>wila wal sarchi</i>	()
otro	<i>kamachchi</i>	() _____
ninguno	<i>jan kunas utjkarakchiti</i>	()

30. Has ido a hacerte ver con alguien?

Inas mä khitirjam kunsult'astay

Suegra	<i>taykch' imaru</i>	()	
mamá	<i>mamamaru</i>	()	
esposo	<i>chachamaru</i>	()	
otro familiar	<i>phamillamaru</i>	()	_____ (especificar)
partera (ro)	<i>partiraru</i>	()	era familiar? _____
médico	<i>tukturaru</i>	()	
enfermera	<i>imphirmiraru</i>	()	
saniario	<i>sanitaryuru</i>	()	
sola	<i>sapaki</i>	()	
otro	<i>yaqharu</i>	()	_____ (especificar)

30. Después de que te has enfermado, qué tanto de sangre has botado (perdido)?

Usxta ukatx qawqhjamas wila saraqpachätam.

Lee todas las alternativas en voz alta

poco	<i>juk'aki</i>	()
normal	<i>tantiyuki</i>	()
mucho	<i>walja</i>	()
peligroso	<i>kunarus puriñjama</i>	()

Observaciones _____

32. Qué te han dado de comer o tomar después que ha nacido la wawa?

Usxta ukatx kuns manq't' ayapxtama.

Usxta ukatx kuns umt' ayapxtama.

mate (especificar)	<i>kuna matipachänsa</i>	()	_____ (especificar)
caldo (especificar)	<i>kuna kaltupachänsa</i>	()	_____ (especificar)
comida blanca	<i>kuna manq'apachänsa</i>	()	_____ (especificar)
chocolate	<i>chukulatimpi</i>	()	
otros	<i>kunäncha</i>	()	_____

33. Cuánto tiempo has estado en cama después del parto? _____

Usxta ukax qawqhürjamas ikiñanktaxa.

34. Después de cuánto tiempo te has lavado todo tu cuerpo (lavatorio general). _____

Qawqhürutjams taqpach kurpun jariqasxtaxa.

VI. COMO TE SENTIAS DURANTE TU EMBARAZO:

USKTA UKA RATUX KUNJAMS AMUYASTAXA:

35. Cuando estabas embarazada de esta wawita, qué cosas te ha pasado? por ejemplo:

Qhipa wawitam usurikt ukhax inas:

Lee y tikea todas las alternativas aplicables

Vómitos	<i>kutiystay</i>	()
Hemorragia	<i>wila wal sarchinay</i>	()
antojos	<i>kun antujastay</i>	()
mala posición de la wawa	<i>wawa jan lugarapankchintiy</i>	()
susto	<i>sustjastay</i>	()
violencia (golpes)	<i>nuwantstamay</i>	()
caídas	<i>liwistay</i>	()
hinchazón	<i>p'usunaqstamay</i>	()

dolores	<i>ustamay</i>	()
asco/náuseas	<i>axtastay</i>	()
otros	<i>kunanakax pasttamay</i>	() _____ (especificar)

36. Has tomado mates en este embarazo? Sí () No ()
Qhipa wawam usurik ukhax mat umtati *Jisa* *Janiwa*

36.a. Qué mates _____
Kuna matinaka _____

37. Has ido a hacerte ver/controlar con alguien? por ejemplo
Mä khiturus kuntrult'ayasir sartati. *sañäni*

suegra	<i>suyrumanuka</i>	()
mamá	<i>mamanuka</i>	()
esposo	<i>chachamanuka</i>	()
otro familiar	<i>phamillamanuka</i>	() _____ (especificar)
partera (ro)	<i>partiranuka</i>	() era familiar? _____
médico	<i>tukturanuka</i>	()
enfermera	<i>imphirmiranuka</i>	()
sanitario	<i>sanitaryunuka</i>	()
sola	<i>sapaki</i>	()
otro	<i>yaqhampi</i>	() _____ (especificar)

38. Te has hecho hacer manteos ? No () Sí ()
Thalthapt'ayastati. *Janiwa* *Jisa*

Quién? _____
Khitis thalthapt'atama _____
 Cuándo? _____
Kunapachas thalthapt'tama _____
 Cuántas veces? _____
Qawqha kutis thalthapt'ayasta _____

39. Te has hecho hacer masajes durante tu embarazo?
Usurit ukhax mä khitimpjamas qagt'ayastati.

No () Sí ()
Janiwa *Jisa*

Quién? _____
Khiti. _____
 Cuándo? _____
Kunapacha. _____
 Cuántas veces? _____
Qawqha kuti. _____

VII. YA ESTAMOS TERMINANDO!
NIYA TUKT'AYXAÑANI!

40. Dónde siempre querías enfermarte?
Jumax kawkin usü sayätasa mama.

en el hospital	<i>uspitalana</i>	()
en tu casa	<i>utamana</i>	()

40 a. Por qué?
Kunata

41. Bueno, eso es todo. Qué te parece? (*Comentarios de la entrevistada*)
Walikiw. Ukhakamakiw. Kunjamas jumataki.

42. Comentarios de la entrevistadora:

43. Cuánto tiempo duró la entrevista? (*incluyendo tiempo de charlar, etc.*) _____

A la encuestadora: Por favor, diga 'Muchas Gracias' a la Entrevistada

OBTENCIÓN DE DATOS DE HOSPITALES

Usando las siguientes preguntas, deberíamos obtener algunos datos útiles, asumiendo el acceso al nivel correcto del informante. Deberíamos aspirar a cubrir de 5-10 en todo, divididos entre las tres instituciones. De ILCA va a trabajar con esto MT.

Necesitamos lograr el nivel mas alto de información posible en el hospital y también anotar en las columnas de tasas si la persona entrevistada está dando una tasa de estadísticas o si la tasa viene solamente de sus suposiciones. Si no hay estadísticas, tenemos que presionar a los informantes para sus mejores suposiciones y marcarlo como tal.

CUESTIONARIO PARA EL SECTOR FORMAL SOBRE LAS NORMAS DE LOS HOSPITALES

PROCEDIMIENTOS/ PRÁCTICAS	SI SON TASAS ESTADÍSTICAS O SOLAMENTE SUPOSICIONES (INDICAR CUÁLES)	CRITERIOS PARA SU USO
------------------------------	---	-----------------------

1. Inducción (con un suero de droga oxitócica para iniciar el trabajo del parto)

2. Conducción (con un suero de droga oxitócica para acelerar el trabajo del parto)

3. Posición de Parto

4. Episiotomía

5. Fórceps

6. Sección cesárea

7. Manejo de la placenta:

- a. ¿Qué tiempo considera usted que se tiene que esperar para que la placenta salga espontáneamente?
- b. ¿Usted usa sintocina antes que el hombro anterior es presentado?
- c. ¿En que posición suele estar la mujer al esperar la salida de la placenta?

- d. ¿Cuándo corta el cordón?
- e. ¿Usa usted tracción controlada del cordón?

8. Hemorragia primaria de post-parto

¿cómo lo define usted?

9. ¿Cuál es la incidencia de HPP.?: (hemorragia post-parto)

10. ¿Qué tipo de hospital es éste?:

- Hospital del estado
- Hospital de ONG (organización no gubernamental)
- Hospital de la caja

11. ¿Este hospital tiene alguna política formal sobre procedimientos operativos y no - operativos?

12. ¿Cuántas mujeres dieron a luz aquí en el último año, cuyas estadísticas son disponibles (expresar estadística y año al cual se relaciona)

13. ¿Cuál era la tasa de mortalidad materna en el último año, cuyas estadísticas son disponibles? (expresar estadística y año al cual se relaciona)

14. ¿Cuál es la profesión de usted?

